

# Loanwords知多少？

## 研究報告

		
Taxi 的士	Keyboard 鍵盤	Guitar 結他
		
Strawberry 士多啤梨	Lemon 檸檬	Kiwi fruit 奇異果
		
Sandwich 三文治	Milk shake 奶昔	Jelly 啫喱

**外來詞**

Loanwords in Macau

學校：菜農子弟學校

研究員：六年級——余小欣、何思華、趙子慧、薛美華、柯佳佳

指導老師：周美慈

報告完成日期：2009年3月

## 目錄

摘要	P. 3
第一章 緒論	
一、 研究動機	P. 4
二、 研究目的	P. 4
三、 名詞界定	P. 5
四、 研究方法和步驟	P. 5
五、 研究進程	P. 5
第二章 研究結果	
P. 6-11	
第三章 研究結論	
一、 研究結論	P. 12
二、 研究後感想	P. 12-14
附錄：文獻參考	
P. 15	

## 摘要

外來詞(Loanword)有很多，這次報告所研究的是源自英語的外來詞。無論是在日常對話或是寫文章的時候，我們都會用到外來詞。而使用時都不會覺得那是外來詞，它們已經完全地融入在粵語中，成為粵語詞彙的一部分。研究員決定透過這次研究，嘗試找出本澳常見的源自英語的 Loanwords，它的分類情況以及找出本澳源自英語的 Loanwords 流行的原因，供對 Loanwords 有興趣的人士參考。

本研究採用資料蒐集法。研究員發現我們今天的詞彙中有很多源自英語的外來詞。因為科技發展迅速，澳門與外國的交流越來越頻繁，就需要從別一種語言吸取營養，以補充其本身沒有的概念或事物的描述方式。所以出現大批來自英語的外來詞。外來詞的形式類型主要有四種。一是音譯，如芝士(英語 cheese)、卡通(英語 cartoon)。二是意譯，如馬力(英語 horse power)、快餐(英語 fast food)。三是音意合譯，如英語 milk shake，指奶昔。四是字母詞，如 3G、IT、DVD、OT、UFO 等。

## 第一章、緒論

### 一、研究動機

當老師建議我們可以從語言方面進行一些選題的思考時，我們立即就想到了那些經常在我們跟前跳動的外來詞，因為在日常生活中，遇到很多有趣的外來詞，這些外來詞也與我們息息相關，而很多外來詞來自英語的，如：的士(taxi)、熱狗(hot dog)、卡通(cartoon)。它不但豐富了我們的語言，還使我們的文化更為豐富多彩。現代資訊科技和電訊技術的發展吸納了大量相關的技術用詞和網絡用語，如：IT (Information Technology, 資訊技術)、3G (3<sup>rd</sup> Generation, 三代移動通信技術)。我們對這些外來詞深感興趣，產生了對它們進行研究的動機。

### 二、研究目的

在這次研究中，我們想

- 1.) 找出本澳常見源自英語的 Loanwords ；
- 2.) 將 Loanwords 分類；
- 3.) 找出本澳源自英語的 Loanwords 流行的原因；
- 4.) 為有興趣了解 Loanwords 的人士提供參考。

### 三、 名詞界定

Loanwords：外來詞。

外來詞：從別的語言吸收來的詞語。<sup>[1]</sup>

源自英語的外來詞：從英語吸收來的詞語。

### 四、 研究方法和步驟

採用資料蒐集法，將各同學所收集到的資料加以分析，整理和編排。

### 五、 研究進程

9月19日前交研究方案

10月~2月中蒐集資料、整理資料及進行研究

2月~3月中撰寫報告

3月31日前提交研究報告

## 第二章 研究結果

### 1. 澳門為什麼有外來詞

澳門位於中國廣東省東南沿海的珠江三角洲，毗鄰廣東省，與香港相距 60 公里。

幾百年來，澳門是中西文化融和共存的地方。在這個彈丸之地，居住和生活著眾多的華人和葡萄牙人，還有西班牙人、英國人、德國人、意大利人、瑞士人、日本人、印度人、馬來西亞人，甚至非洲人等。他們分別來自歐、亞、非大洲，屬於不同的種族，擁有不同的膚色，為澳門帶來不同的文化。透過貿易上的互補溝通，社區中的生活接觸，形成了澳門的多元文化共存的局面。在這長期的文化融合，及澳門獨有文化的薰陶下，華人日用粵語中滲入一些外來詞。

“外來詞(Loanword)”，亦稱“外語詞”，是指從別的語言吸收來的詞語。為什麼粵語中會出現外來詞？那是因為語言會隨著社會的發展而發展，各地的交流越加頻繁，一種語言就需要從另一種語言中吸取營養，以補充其本身沒有的概念或事物的描述方式。語言和錢幣是人與人交往的重要工具。同胞之間，語言相通，幣制統一，往來應沒有問題，但是和外國人往來，錢幣就必須折合，而語言就必須翻譯。折合外幣，只須硬性規定；翻譯外文，卻沒有那麼簡單，有時要直引原文。所以 Kung Fu 在英文中大行其道，而迷你(mini)、芝士(cheese)也流行為中文。這就是外來詞產生的原因。

澳門的外來詞主要來自英語。在國際社會上英文是不可缺少的文字，雖然英文不是


澳門的官方文字，但不少旅遊設施都會選用中、英兩語作主要使用文字。澳門的毗鄰香港，吸收源自英語的外來詞特別多，影響著廣東境內的粵語區，澳門也不例外，外來詞數量多，涉及面廣，有科技、文化，也有生活娛樂，飲食穿著、藝術體育，呈現多層次的引進。

## 2. 外來詞的種類

外來詞可分為這幾類：音譯詞、意譯詞、音意兼譯詞，以及字母詞。

### 2.1. 音譯詞

音譯：用發音近似的漢字將外來語翻譯過來，這種用於譯音的漢字不再有其自身的

原意，只保留其語音和書寫形式，如：啫喱(jelly) 、芝士(cheese)



、維他命(vitamin)、班戟(pancake)



、【車厘子】櫻桃(cherry)



、忌廉(cream)、冬甩(doughnut)



、撻(tart)、檸檬(lemon)



、士多啤梨(strawberry)



、【布菲】自助餐(buffet)、布丁(pudding)






、曲奇(cookie)







、朱古力(chocolate)、多士(toast)





沙律(salad)  、沙甸魚(sardine)  、三文治(sandwich)

 、吞拿魚(tuna)、咖啡(coffee)  、恤(shirt)  、【蚊】

元(money)  、【剔】劃鈎(tick)、結他(guitar)  、煲呔(bow tie)

 、士多(store)、泊(park)、的士(taxi)  、派對(party)、

【靚】升降機(lift)  、騷(show)、梳化(sofa)  、卡通(cartoon)、

【肥佬】不及格(fail)、【貼士】小費(tips)、仙(cent)、巴仙(percent)、拜拜(bye-bye)等。

## 2.2 意譯詞

意譯詞則是從外來詞的意義直接或間接改過來，當中不少是十分容易理解. 如：馬

力(horse power)、鍵盤(keyboard)  、軟件(software)、籃球(basketball)

 、電視(television)  、快餐(fast food)、熱狗(hot dog)





、足球(football)



、海馬(sea horse)



、手袋



(handbag)

、枱布(table cloth)、熱線(hotline)等。

### 2.3. 音意兼譯詞

音意兼譯的外來詞，是指一半音譯，一半意譯的詞。例如：劍橋(Cambridge)



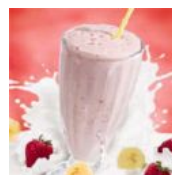
、白金漢宮(Buckingham Palace)



、新西蘭(New Zealand)



、迷你裙(miniskirt)、奶昔(milk shake)



、摩托車(motorbike)



、奇異果(kiwi fruit)



、笨豬跳(bungee jump)、X光

(x-ray)、雪糕(ice-cream)




、呼拉圈(hula-hoop)





、水上芭蕾



(water ballet)、沙拉油(salad oil)等。


## 2.4. 字母詞

字母詞是指直接用外文字母或與數字組合而成的外來詞。如：3G  (3<sup>rd</sup> Generation, 三代移動通信技術)、IT(Information Technology, 資訊技術)、CEO(Chief

Executive Officer, 首席執行官)、OT(Overtime, 工作加班)、SARS  (Severe Acute Respiratory Syndrome, 沙氏, 嚴重急性呼吸系統綜合症)、AIDS(Acquired

Immunodeficiency Syndrome, 後天免疫力缺乏綜合症)、CD  (Compact Disc,

碟片)、VCD  (video-compact Disc, 小影碟)、DVD  (Digital

Video Disk, 數字視盤)、UFO  (Unidentified Flying Object, 不明飛行物體)、OK(okay, 好的)、VIP(Very Important Person, 大人物)等。

## 3. 外來詞為什麼越來越豐富

在我們的日常對話中, 常會包含一些字母的外來詞, 而且字母詞的量越來越多, 使用的頻率也越來越高。為甚麼字母的外來詞會大量增加呢? 其原因和客觀的社會環境有著密切的關係。字母詞在城市中通行的程度尤甚, 因為人們的生活節奏加快了, 為了省

時，所以連在說話方面都以簡便為宗旨。此為其原因之一。我們平時所說的 DVD，其詳細本意是 Digital Video Disk，簡化為漢語就是「數字視盤」，而一般人常用的名稱卻是 DVD，事實上也很少有人知道 DVD 本來的意思。

自外來詞傳入，它就與粵語逐步融合，直到如今。而在今天的這個世代裡，外來詞仍然有著它的發展空間。有些外來詞已經發展得很成熟了，然而新的外來詞還是會不斷產生。

若要從接受和使用外來詞之群眾的角度來看，從前群眾對外來詞傳入這件事是褒貶不一的；有人認為這是全球文化融合的好現象，也有人認為這是盲目崇洋的風氣；然而這已經是舊觀點，因為事實已經否定了這個觀點了。我們在日常對話中能自然而然地使用外來詞，這就是外來詞已融入的一大明證。新的語詞開闢了新的視野，亦促進了人與人之間，文化與文化之間的交流，其價值不容置疑。此外，我們亦可藉著外來詞的形式變化，可察看文化交流的蹤跡。

## 第三章 研究結論

### 一、研究結論

通過這次動手做研究計劃，我們找到本澳一些常用的源自英語的外來詞 (Loanwords)。知道了 Loanwords 的分類有意譯、音譯、音意結合和字母 Loanwords 的四大類，又了解到本澳源自英語的 Loanwords 流行的原因。雖然我們對字母 Loanwords 詳細本意的讀音部分難理解，但那些 Loanwords 所包含的意義，我們都不感到陌生，我們對 Loanwords 的興趣也提高了不少。

Loanwords 也對現今的社會來說，是十分重要的，它代表了澳門和其他地區、國家的緊密關係，它開闢了我們新的視野，亦促進了人與人之間、文化與文化之間的交流，其價值不容置疑。

### 二、研究後感想

柯佳佳：

通過這次活動，使我們認識外來詞的來源和相關知識，令我們對外來詞有了一些的瞭解。在搜查資料的過程都是用輕鬆愉快的氣氛去學習和探究外來詞，更重要的是大家都培養了合作性和明白團結的重要，這卻讓我們上了一堂寶貴的課。

余小欣：

回憶起做這份研究報告的第一天，我對外來語由一知半解，到非常熟悉，過程中我學習了很多新知識。例如：外來詞的種類、讀音等。我希望把我對外來語的認識，與其他人分享，讓他們知道外來語帶給了我們很大的方便。簡簡單單的一個外來語，代表了澳門與外國的交流十分緊密，同時帶給了市民許多的方便。

趙子慧：

自從我參加了這個計劃後，令我對外來詞有進一步的了解。每次學習都是在輕鬆的環境下渡過。我們在歡聲笑語下學習一些課外的知識，令學習到的東西在腦海裡更加牢固。不知不覺間，我們的計劃已接近尾聲了，真是有點不捨得呢！我希望下一年的六年級同學也有機會參與這個計劃，充實一下自己的課餘時間，為自己的知識庫添點東西，讓自己多上一堂課吧！

何思華：

由不認識外來詞，到現在非常熟悉，全都是參加了這次的活動。外來詞在澳門非常普遍，我們經常都可以接觸得到。通過這次研究計劃，讓我體會到團結的重要性。

薛美華：

參加了這次研究計劃，我現在已非常熟悉外來詞，外來詞非常容易牢記，很容易讓人明白，而且也跟得上潮流，在澳門，人們使用外來詞也很普遍。這次活動，讓我體會到甚麼是團體精神，完成了這份報告後，給了我很大的成功感。



這次回憶深深印記在我們心中……

## 附錄

### 文獻參考

1. 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室、現代語詞典、北京：商務印書館出版，1989：1180
2. 燦爛的中國文明-外來詞  
[Hk.chiculture.net/0612](http://hk.chiculture.net/0612)
3. Loanwords in Hong Kong  
[home.ust.hk/~lbsun/hkloan.html](http://home.ust.hk/~lbsun/hkloan.html)
4. 外來詞  
[baike.baidu.com/view/205919.htm](http://baike.baidu.com/view/205919.htm)
5. 論當代語言接觸與外來詞  
[www.huayuqiao.org/articles/shiyouwei/shiyw09.htm](http://www.huayuqiao.org/articles/shiyouwei/shiyw09.htm)